

Seat No. : _____

AJ-124

April-2015

M.A., Sem.-IV

Paper-511 : Gujarati

(અનુવાદ વિજ્ઞાન અને અપઠિત રચનાઓ)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 70

સૂચના : (1) બધા પ્રશ્નો ફરજિયાત છે.

(2) જમણી બાજુના આંક ગુણ દર્શાવે છે.

1. અનુવાદની વ્યાખ્યા સમજાવી, તેના સ્વરૂપની વિગતે ચર્ચા કરો. **14**

અથવા

અનુવાદની આવશ્યકતાઓ અને ઉપયોગિતા વિશે નોંધ તૈયાર કરો.

2. અનુવાદકની સજ્જતાનો ખ્યાલ આપી, અનુવાદના પ્રકારોની ચર્ચા કરો. **14**

અથવા

નોંધ લખો : (બંને)

(1) અનુવાદની મુશ્કેલીઓ

(2) અનુવાદ વિજ્ઞાન, કલા કે કૌશલ્ય ?

3. નીચેના દરેક વિભાગમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો : **14**

(અ) સંસ્કૃતમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો : **4**

(1) અષ્ટૌ ગુણાઃ દીપયન્તિ પ્રજ્ઞા ચ કૌલ્યં ચ શ્રુતં દમશ્ચ ।

પરાક્રમશ્વાબહુભાવિતા ચ દાનં યથાશક્તિ કૃતરાતા ચ ॥

(2) ગડ્ગા પાપં શશી તાપં દૈન્યં કલ્પતરુસ્તથા ।

પાપં તાપં ચ દૈન્યં ચ ધ્વન્તિ સન્તો મહાશયાઃ ॥

અથવા

AJ-124

1

P.T.O.

- (1) परोपकारः कर्तव्यः प्राणैरपि धनैरपि ।
परोपकारजं पुण्यं न स्यात्क्रतुशतैरपि ॥
- (2) परोपकाराय कलन्ति वृक्षाः परोपकाराय वहन्ति नद्यः ।
परोपकाराय दुहन्ति गावः परोपकारार्थमिदं शरीरम् ॥

(ब) अंग्रेजभांथी गुजरातीभां अनुवाद करो :

4

‘What would I do ? Had Antubhai seen this, I could – have never dared to show him my face. He would have burnt with fire your Ba’s heart would have been wounded. This burn can be cured within a day or two, but if it had burned your Ba’s heart, I couldn’t have forgiven myself throughout the life.

अथवा

Then the secretary had addressed the meeting. He endorsed Vice-President’s views and added, though he was eighty five, he was working like an energetic youth. We would like to build up a monument in his memory and will collect the funds of fifty lakhs rupees.

(क) छिन्दीभांथी गुजरातीभां अनुवाद करो :

6

यह तो आनेवाले कल की बात है, पर आज भी स्थिति यह है कि मुझे हर जगह विज्ञापन-ही-विज्ञापन दिखाई देता है, जहाँ विज्ञापन हो वहाँ भी और जहाँ न हो वहाँ भी । मेरा दिमाग हर चेहरे, हर आवाज और हर नाम का सम्बन्ध किसी-न-किसी विज्ञापन के साथ जोड़ देता है । सुबह उठकर सामने की दुकान के लड़के को चाय लाने के लिए कहता हूँ, तो चाय का नाम लेते हुए मुझे नीलगिरि की सुन्दरी का ध्यान हो आता है, जिसका चेहरा मैं रोज अखबार में देखता हूँ । नीलगिरि के नाम से मुझे तुरन्त कॉफी-प्रदेश की दलानें याद आ जाती है ।

अथवा

बड़ों की बात सुनों, उनकी नकल मत करो । यह कहावत किसी भारी अकलमन्द ने कही होगी । लेकिन अब तो बड़ा और छोटा, यह भेद सुनते ही लोगों को गुस्सा आ जाता है । जिस जमाने का एक ही नारा हो कि सब लोग समान है, उस जमाने में एक या दस को बड़ा और बाकी को छोटा बताना तंगनजरी नहीं तो और क्या है ? हर आदमी सिर्फ बराबरी के सिद्धान्त पर आगे बढ़ने को अधीर है । नतीजा वह है कि जो जहाँ है वह वहीं कुढ़ रहा है । यह वहीं जल रहा है ।

4. ‘येभोवनी श्रेष्ठवार्ताओ’ संग्रहने ध्यानभां राभी, वार्ताकार तरीके येभोवनुं मूल्यांकन करो.

14

अथवा

‘येभोवनी श्रेष्ठवार्ताओ’ संग्रहनी श्रेष्ठवार्ता तरीके ‘छ नंबरनो वोर्ड’ वार्तानी समीक्षा करो.

5. નીચેના પ્રશ્નોના એક વાક્યમાં જવાબ આપો :

14

- (1) 'Symbol' અંગ્રેજી શબ્દનો ગુજરાતી પર્યાય જણાવો.
- (2) 'અનુવાદ' ગુજરાતી શબ્દનો અંગ્રેજી પર્યાય આપો.
- (3) અર્થ સંદર્ભે અનુવાદના મુખ્ય કેટલા વિભાગ કરવામાં આવ્યા છે ?
(a) બે (b) ચાર (c) પાંચ (d) ત્રણ
- (4) 'અનુવાદકલા' કૃતિના સર્જકનું નામ આપો.
(a) નવનીત મદ્રાસી (b) પ્રસાદ બ્રહ્મભટ્ટ
(c) અનિલા દલાલ (d) ડૉ. એન.ઈ. વિશ્વનાથ અચ્ચર
- (5) એન્ટન ચેખોવ કયા દેશનો વાર્તાકાર છે તે જણાવો.
(a) અમેરિકા (b) ફ્રેન્ચ (c) રશિયન (d) જર્મન
- (6) એન્ટન ચેખોવનું જન્મવર્ષ જણાવો.
(a) 1860 (b) 1859 (c) 1870 (d) 1865
- (7) 'ઈસ્ટર ઈવ' વાર્તાનું ગુજરાતી શીર્ષક જણાવો.
- (8) 'મીઠડી' વાર્તાની નાયિકાના પ્રથમ લગ્ન કોની સાથે થાય છે ?
(a) ગૂરોફ (b) પુસ્તોવાલોફ (c) પેત્રોફ (d) કુકીન
- (9) વાન્કા નાતાલની રાત્રે કોને પત્ર લખે છે ?
(a) દાદા (b) પિતા (c) માતા (d) ભાઈ
- (10) 'ગાનારી' વાર્તાની નાયિકાનું નામ આપો.
- (11) 'અફસોસ' વાર્તામાં કોનું મૃત્યુ થાય છે ?
(a) પાવેલ ઈવાનિચ (b) ગૂરોફ
(c) માત્રિયોના (d) ડોક્ટર
- (12) 'સુખ' વાર્તાનું અંગ્રેજી શીર્ષક જણાવો.
- (13) 'તે મારો ઉપરી નથી, એ સાચું. તોય એ ઘણું અજુગતું કહેવાય. મારે માફી માગવી જોઈએ...' આ વિધાન કઈ વાર્તાનું છે તે જણાવો.
(a) સુખ (b) કારકુનનું મૃત્યુ
(c) અફસોસ (d) ગાનારી
- (14) ઈવાન ડીમીટ્રીચ કઈ વાર્તાનું પાત્ર છે ?
(a) કારકુનનું મૃત્યુ (b) અફસોસ
(c) મીઠડી (d) છ નંબરનો વોર્ડ



